

## APPENDICES

### 1. The Structure of Noun Phrase with “Pre-Headed Modifier + Head” Construction

NO	PAGE AND LINE	DATA CODE	ENGLISH TEXT	INDONESIAN TEXT	STRATEGIES
1	161: 4	1.1	It would appear that success in a second language depends on the "mobdization of (a) the strategies associated with <u>one's native learning style preferences</u> .....[R]	Tampak keberhasilan dalam bahasa kedua tergantung pada “mobilitas (a) strategi-strategi yang terkait dengan <u>preferensi gaya pembelajaran asli seseorang</u> .....[R]	<b>Translation using a loan word</b>
2	200:36	1.2	"The president gave a speech last night," or even "The world is flat" all serve representational functions, although <u>the last representation</u> may be highly disputed.	“ Presiden berpidato tadi malam “, atau bahkan “ Dunia ini datar” semuanya menjalankan fungsi representasional , walaupun <u>representasi yang terakhir ini</u> mungkin	<b>Translation using a loan word</b>

				dibantah sengit.	
3	53:7-8	1.3	Moreover, the Direct Method was criticized for <u>its weak theoretical foundations</u> .	Lebih dari itu, metode langsung dikritik karena kelemahan fondasi teoritisnya.	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>
4	40:38	1.4	The “symphony” of the human brain enables us to process many segments and levels of language, cognition, affect, and perception all at once- in <u>a parallel configuration</u> .	Simfoni otak manusia memungkinkan kita memproses banyak segmen dan tingkatan bahasa, kognisi, afeksi, dan persepsi secara bersamaan- (....)secara paralel.	<b>Translation by omission</b>
5	84 : 42	1.5	When we consider such definitions, it is clear that one can understand learning in many different ways, which is why there are so many different theories, <u>extended definitions</u> , and schools of thought on the topic of learning.	Ketika kita memperhatikan definisi-definisi tersebut, jelaslah bahwa orang bisa memahami pembelajaran secara berbeda. Itu sebabnya ada demikian banyak teori, (....) dan berbagai mazhab mengenai topik pembelajaran.	<b>Translation by omission</b>

## 2. The Structure of Noun Phrase with “**Head + Post-Headed Modifier**” Construction

NO	PAGE AND LINE	DATA CODE	ENGLISH TEXT	INDONESIAN TEXT	STRATEGIES
6	74: 12	2.1	Furthermore, in judging utterances in the modern language classroom and <u>responses on various tests</u> , teachers need to be cautiously attentive to the discrepancy between performance on a given day or in a given context and competence in a second language in general.	Lebih lanjut, dalam menilai ujaran di kelas bahasa modern dan <u>respons dalam berbagai tes</u> , guru perlu memperhatikan secara saksama ketidaksesuaian antara performa pada suatu hari atau konteks tertentu dan kompetensi dalam bahasa kedua secara umum.	<b>Translation using a loan word</b>
7	74: 13	2.2	Furthermore, in judging utterances in the modern language classroom and responses on various tests, teachers need to be cautiously attentive to the discrepancy between <u>performance on a given day</u> or in a given	Lebih lanjut, dalam menilai ujaran di kelas bahasa modern dan respons dalam berbagai tes, guru perlu memperhatikan secara saksama ketidaksesuaian	<b>Translation using a loan word</b>

			context and competence in a second language in general.	antara <u>performa pada suatu hari</u> atau konteks tertentu dan kompetensi dalam bahasa kedua secara umum.	
8	74: 14	2.3	Furthermore, in judging utterances in the modern language classroom and responses on various tests, teachers need to be cautiously attentive to the discrepancy between performance on a given day or in a given context and <u>competence in a second language in general</u> .	Lebih lanjut, dalam menilai ujaran di kelas bahasa modern dan respons dalam berbagai tes, guru perlu memperhatikan secara saksama ketidaksesuaian antara <u>performa pada suatu hari</u> atau konteks tertentu dan <u>kompetensi dalam bahasa kedua secara umum</u> .	<b>Translation using a loan word</b>
9	44:37	2.4	In fact, I once presented this same transcript, without <u>identification of the speaker</u> , to a group of speech therapists and asked them to analyze the various possible "disorders" manifested in the data.	Saya berkesempatan menampilkan transkripsi yang sama, tanpa <u>menyebut siapa nama penuturnya</u> , kepada sekelompok ahli terapi wicara dan meminta mereka menganalisis berbagai kemungkinan	<b>Translation by paraphrase using related words</b>

				“gangguan” yang bisa dibaca dari transkrip itu.	
10	47: 29	2.5	Maratsos (1988) enumerated some of the universal linguistic categories under <u>investigation by a number of different researchers:</u>	Maratos (1988) menyebutkan beberapa kategori linguistik universal yang diteliti oleh sejumlah peneliti.	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>
11	179: 21	2.6	To be sure, culture is a deeply ingrained part of the very fiber of our being, but language—the means for <u>communication among members of a culture</u> —is the most visible and available expression of that culture.	Pasti, budaya adalah bagian yang tertanam sangat dalam dari keberadaan kita sebagai manusia, tetapi bahasa-cara-cara <u>berkomunikasi di antara anggota-anggota sebuah budaya</u> -adalah ekspresi yang paling terlihat dan tersedia dari budaya itu.	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>

### 3. The Structure of Noun Phrase with “**Pre- Head Modifier + Head + Post-Head Modifier**” Construction

NO	PAGE AND LINE	DATA CODE	ENGLISH TEXT	INDONESIAN TEXT	STRATEGIES
12	99:13	3.1	Deductive reasoning is <u>a movement from a generalization to specific instances</u> : specific subsumed facts are inferred or deduced from a general principle.	Penalaran deduktif adalah <u>penalaran dari generalisasi menuju contoh-contoh spesifik</u> : fakta-fakta khusus ditarik atau disimpulkan dari prinsip umum.	<b>Translation by less expressive word</b>
13	84 : 42	3.2	We are governed by <u>the consequences of our behavior</u> , and therefore Skinner felt we ought, in studying human behavior, to study the effect of those consequences.	Kita diatur atas <u>konsekuensi-konsekuensi atas perilaku kita</u> , dan karena itulah Skinner yakin bahwa kita, dalam mengkaji perilaku manusia harus mempelajari efek konsekuensi-konsekuensi tersebut.	<b>Translation using a loan word</b>
14	134: 8	3.3	<u>Several different manifestations of SBI</u> can be found in language classes around the world.	Beberapa manifestasi <u>SBI yang berbeda-beda</u> bisa dijumpai di kelas-kelas	<b>Translation using a loan word</b>

				bahasa di seluruh dunia.	
15	169:2	3.4	CHAPTER 6, with its focus on the affective domain of second language acquisition, looked at how the personal variables within oneself and <u>the reflection of that self to other people affect our communicative interaction.</u>	BAB 6, yang berfokus pada ranah efektif pemerolehan bahasa kedua, melihat pada bagaimana variabel-variabel personal di dalam diri seseorang dan <u>refleksinya kepada orang lain yang mempengaruhi interaksi komunikasi kita.</u>	<b>Translation using a loan word</b>
16	183: 6	3.5	Into this mix, English, now the major worldwide lingua franca, is the subject of international debate as policy makers struggle over <u>the legitimization of varieties of English.</u>	Kedalam campuran inilah, bahasa Inggris, kini lingua franca utama di seluruh dunia, mendaji subjek debat internasional tatkala para pembuat kebijakan bergelut mengenai <u>legitimasi beraneka ragam bahasa Inggris.</u>	<b>Translation using a loan word</b>
17	197: 19	3.6	Canale and Swain's (1980) model of CC has undergone <u>some other modifications over the years.</u>	Model CC Canale dan Swain (1980) mengalami <u>beberapa modifikasi lagi selama bertahun-tahun.</u>	<b>Translation using a loan word</b>
18	220: 25	3.7	The plan of the book rests on <u>the</u>	Rencana buku ini	<b>Translation using a</b>

			<u>assumption that we can predict and describe the patterns that will cause difficulty in learning,.....</u>	berdasarkan pada <u>asumsi bahwa kita bisa memprediksi dan mendeskripsikan pola-pola yang akan menimbulkan kesalahan dalam pembelajaran ,.....</u>	<b>loan word</b>
19	226:7	3.8	You learn to swim by first jumping into the water and flailing arms and legs until you discover that there is <u>a combination of movements.....</u>	Anda belajar berenang dengan melompat lebih dahulu ke air dan mengerak-gerakkan tangan dan kaki hingga Anda tahu bahwa ada <u>sebuah kombinasi gerakan.....</u>	<b>Translation using a loan word</b>
20	270: 36	3.9	<u>The relevance of theory</u> can be perceived by adopting an essential attitude of self-confidence in our ability to form hunches that will probably be "right."	<u>Relevansi teori</u> bisa dilihat dengan mengadopsi sikap percaya diri yang esensial dalam kemampuan kita untuk membentuk firasat-firasat yang barangkali mungkin "benar".	<b>Translation using a loan word</b>
21	14:9	3.10	Are they motivated by <u>the achievement of successful career,</u> or by passing a foreign language requirement,.....	Apakah mereka digerakkan oleh <u>keinginan mencapai karier yang sukses,</u> atau agar memenuhi persyaratan	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>

				menguasai bahasa asing.....	
22	23:20	3.11	A refreshing characteristic of constructivism is <u>its integration of linguistic, psychological, and sociological paradigms.</u>	Satu karakteristik menyegarkan dari konstruktivisme adalah <u>bahwa ia menyatukan paradigm-paradigma linguistic, psikologis, dan sosiologis.</u>	<b>Translation by paraphrase using related words</b>
23	28:33	3.12	CLT, to be discussed further in Chapter 8, is an eclectic blend of <u>the contributions of previous methods into the best of what a teacher can provide in authentic uses of second language in the classroom.</u>	CLT, yang akan dibahas lebih jauh dalam bab 8, adalah <u>pencampuran eklektik dari apa yang disumbangkan oleh metode-metode sebelumnya menjadi hal terbaik yang bisa diberikan oleh seorang guru dalam <u>dara mengajar yang otentik di ruang kelas.</u></u>	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>
24	62:9	3.13	Such studies seem to suggest that second language learners, particularly adult learners, might benefit from <u>more encouragement of right-brain activity in the classroom context.</u>	Studi-studi macam ini tampaknya menunjukkan bahwa para pembelajar bahasa kedua, utamanya pembelajar dewasa, bisa menarik manfaat dari	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>

				kegiatan-kegiatan di kelas yang mendorong aktivitas otak kanan.	
25	74:29	3.14	We do not have complete answers to these questions, but there have been some hints in <u>the discussion of physical, cognitive, and affective factors</u>	Kita tak memiliki jawaban lengkap untuk pertanyaan-pertanyaan ini, tetapi ada beberapa petunjuk untuk membahas faktor fisik, kognitif, dan efektif.	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>
26	102:10	3.15	This battery differs from previous ones in <u>its involvement of the test taker in a process of learning a simulated language embedded in a multifaceted language context.</u>	Tes ini berbeda dari tes-tes sebelumnya dengan melibatkan peserta tes dalam proses pembelajaran bahasa simulasi yang dikaitkan dengan berbagai konteks bahasa.	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>
27	113 : 36	3.16	A field independent (FI) style enables you to distinguish parts from a whole, to concentrate on something (like reading a book in a noisy train station), or to analyze separate variables without <u>the contamination of neighboring variables.</u>	Gaya bebas bidang atau <i>field independent (FI)</i> memungkinkan Anda membedakan bagian-bagian dari sudut keseluruhan, berkonsentrasi pada sesuatu (semisal membaca di stasiun kereta yang	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>

				gaduh), atau menganalisis variable-variable yang terpisah tanpa <u>dicemari variable-variable</u> di sekitarnya.	
28	128: 14	3.17	Typical of rock-bottom beginning-level learners, for example, is <u>the memorization of certain stock phrases or sentences</u> without internalized knowledge of their components.	Para pembelajar tingkat awal, misalnya, <u>biasanya mengingat beberapa frase atau kalimat tertentu</u> tanpa menanamkan pengetahuan dari komponen-komponen frase itu.	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>
29	171: 48	3.18	"The prospect of looking at culture as ecumenical' is a <u>contradiction in terms</u> ," according to Sparrow (2000, p. 750),.....every cultural scene" (p. 647).	"Prospek untuk melihat budaya sebagai 'ekumenis' adalah <u>sesuatu yang kontradiktif</u> ," ujar Sparrow (2000,h. 750),.....setiap situasi budaya" (h.647)	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>
30	172: 41	3.19	A closed-minded view of such differences often results in <u>the maintenance of a stereotype</u> —an oversimplification.....their cultural membership.	Pandangan sempit terhadap perbedaan-perbedaan semacam itu sering berakibat pada <u>dipertahankannya stereotype</u> -sebuah penyederhanaan.....ke anggotaan budaya mereka.	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>

31	174: 26	3.20	<p>It seems clear that second language learners benefit from positive attitudes and that negative attitudes may lead to decreased motivation and, in aU likelihood, because of decreased input and interaction, to <u>unsuccessful attainment of proficiency</u> Yet the teacher needs to be aware that everyone has both positive and negative attitudes.</p>	<p>Tampak jelas bahwa para pebelajar bahasa kedua memetik manfaat dan sikap positif dan bahwa sikap negatif mungkin menyebabkan melemahnya motivasi dan, kemungkinan besar, karena melemahnya masukan dan interaksi, <u>kegagalan meraih kecakpan</u>. Namun guru harus awas bahwa setiap sikap orang memiliki sikap positif dan negatif.</p>	<p><b>Translation by paraphrase using a related word</b></p>
32	214: 29	3.21	<p>At times fluency may have to take on <u>more importance than accuracy in order to keep learners meaningfully engaged in language use</u>.</p>	<p>Ada kalanya kefasihan harus <u>lebih dipentingkan daripada akurasi guna menjaga para pembelajar tetap terlibat secara bermakna dalam penggunaan bahasa</u>.</p>	<p><b>Translation by paraphrase using a related word</b></p>
33	227: 25	3.22	<p>But it is possible, because of the few correct instances of production of this form, that the learner is on the verge of making</p>	<p>Tetapi mungkin saja, karena beberapa contoh produksi tepat dalam bentuk ini, pembelajar itu</p>	<p><b>Translation by paraphrase using a related word</b></p>

			<u>the necessary differentiation between the two types of verbs.</u>	<u>hampir bisa membedakan kedua tipe verba itu.</u>	
34	252: 31	3.23	Learners'errors should be corrected as soon as they are made in order to prevent <u>the formation of bad habits.</u>	Kekeliruhan- kekeliruhan pembelajar seharusnya dikoreksi saat itu juga demi <u>menghindarkan terbentuknya kebiasaan buruk.</u>	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>
35	255: 19	3.24	As was the case with the previous topic, the debate over requisite levels of awareness in SLA is complex, and demands <u>a careful specification of conditions before any conclusion can be offered.</u>	Seperti topik sebelumnya, debat mengenai tingkat kemafhuman yang <u>dipersyaratkan dalam SLA adalah hal yang kompleks, dan menurut kecermatan menetapkan kondisi-kondisi sebelum kesimpulan diajukan.</u>	<b>Translation by paraphrase using a related word</b>
36	15:4	3.25	At the same time, you should not labor under <u>the impression that you can satisfactorily find final answers to all the questions,.....</u>	Pada saat yang sama, anda tidak perlu ngotot <u>(.....)mendapatkan jawaban akhir yang memuaskan untuk semua pertanyaan tersebut,.....</u>	<b>Translation by omission</b>
37	111: 7	3.26	While we all exhibit inherently human traits of learning, every individual approaches a problem	Sekalipun kita semua memperhatikan sifat dasar pembelajaran sifat	<b>Translation by omission</b>

			or learns a set of facts or organizes <u>a combination of feelings from a unique perspective</u>	manusia, setiap orang mendekati problem, mempelajari serangkaian fakta, atau menata (.....)perasaan dari sudut <u>pandang yang unik.</u>	
--	--	--	--	--	--